



**ЖУРНАЛ  
ПИСЬМЕННИКІВ  
УКРАЇНИ**

**ЗАСНОВНИКИ:**

**НАЦІОНАЛЬНА СПІЛКА  
ПИСЬМЕННИКІВ  
УКРАЇНИ**

**ТОВАРИСТВО  
З ОБМЕЖЕНОЮ  
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ  
«ЖУРНАЛ «КИЇВ»**

*Видається з 1983 р.  
Ресстраційне свідоцтво  
КВ №5487 від 18.09.2001 р.*

**Головний редактор  
Теодозія ЗАРІВНА**

**Редакційна колегія:  
Василь ГЕРАСИМ'ЮК  
Василь ГОЛОБОРОДЬКО  
Сергій ГРАБАР**

**Григорій ГУСЕЙНОВ  
Іван ДЗЮБА  
Микола ЖУЛИНСЬКИЙ  
Дмитро ПАВЛИЧКО  
Петро ПЕРЕБИЙНІС  
Михайло СИДОРЖЕВСЬКИЙ  
Василь СЛАПЧУК  
Дмитро ЧИСТЯК**

## ЗМІСТ

### ПРОЗА

- 2 *Володимир ШКУРУПІЙ. САМА В ЗИМУ. Повість*  
43 *Людмила ТАРАН. КАЗКА. Оповідання*  
58 *Юрій РОГОВИЙ. ОПОВІДАННЯ*  
122 *Іван ЧЕНДЕЙ. ЩОДЕННИК*

#### *Література і світ*

- 97 *Філіпп ЖАККОТТЕ. ТРИ ФАНТАЗІЇ  
«Київ» про Київ*  
82 *Сергій ГРАБАР. МІСТО І МІСЦЯ СИЛИ*

### ПОЕЗІЯ

- 33 *Ігор АСТАПЕНКО. ДЕРЕВА КРАЩІ ЗА НАС*  
50 *Інна КОВАЛЬЧУК. МИ*  
69 *Марина ПОНОМАРЕНКО. БЕРЕЖИ СВОЮ ЛЮТЬ*  
*Література і світ*  
102 *ПІСНІ ВАВІЛОНУ. Антологія сучасної зарубіжної  
поезії*

### ПУБЛІЦИСТИКА

- Література і світ*  
94 *Європейська академія наук, мистецтв і літератури  
представляє: Єтон КЕЛМЕНДІ (Косово), Лаура  
ГАРАВАЛЬЯ (Італія). Інтерв'ю.*  
172 *Лауреати Міжнародної німецько-української премії  
імені Олеса ГОНЧАРА (2022)*

### КРИТИКА

- 166 *Надія ГАРМАЗІЙ. ДУХОВНИЙ МЕЧ ІВАНА  
ЧЕНДЕЯ*

### МИСТЕЦТВО

- 173 *Оля ГАЙДАМАКА: «В ЧАС РУЙНУВАНЬ ВАЖЛИВО  
СТВОРЮВАТИ ПРЕКРАСНЕ...»*

**Д.Ч.:** Російська агресія істотно вплинула на наше життя. Деякі фахівці говорять про геноцид українського народу, української культури. Як сприймають війну в Україні в албанськомовному світі, зокрема серед письменників?

Є.К.: Путінська Росія скоїла чи не найбільше лиха в Європі від часів Другої світової війни, але впевнений, що Україна переможе, а диктаторський режим паде. В албанському середовищі про війну говорять багато, Албанія від початку агресії підтримала Україну, як, до речі, й Косово, що запровадило санкції проти РФ. Мене ж як фахівця з міжнародних відносин та міжнародної безпеки не раз запрошували виступити у ЗМІ щодо ситуації в Україні та її історичних передумов. Погоджуюся, що йдеться про геноцид українства, війна відкрила справжнє злочинне обличчя путінського режиму, а наші культурні діячі (зокрема письменники) здебільшого підтримують Україну.

**Д.Ч.:** Ваша підтримка української культури в албанськомовному та франкомовно-мундлі світі надзвичайно важлива для нас. Які проекти запланували найближчим часом?

Є.К.: Сподіваюся, наша публікаційна й культурно-мистецька співдружність триватиме. На жаль, Україна досі не визнала незалежність Косового, але маю сподівання, що після війни ситуація зміниться і зможемо посилити нашу співдружність. Вже нині співпраця з Європейською академією наук, мистецтв і літератури та Національною спілкою письменників України суттєва. Але Антологія української поезії стане новим етапом: її презентація за участю упорядників і авторів напевне стане подією в албанськомовному світі, як нею стала підготовлена Вами франкомовна Антологія.

**Д.Ч.:** І на завершення, Єтоне: чи належить Україна до європейської цивілізації?

Є.К.: Звісно, Україна не лише географічно, але й своєю культурою належить до Європи, і ЄС дедалі краще це розуміє, адже ваша країна захищає саме європейську цивілізацію. Тому, поза сумнівом, Україна стане членом ЄС і НАТО, просто на це потрібен деякий час... Слава Україні! Бережи вас Бог!

## ЛАУРА ГАРАВАЛЯ: «ДУШЕЮ ВИ ВЖЕ ДАВНО З ЄВРОПОЮ...»

Наша гостя – вже знана і в Україні італійська письменниця і громадська діячка Лаура Гаравалья, адже вона відвідувала Міжнародний фестиваль письменників-перекладачів імені Григорія Кочура в Києві й Ірпені два роки тому (де мала неабиякий успіх її поетична збірка «Симетрія перлини») й відтоді сприяє поширенню української культури, зокрема на очолюваному нею Міжнародному фестивалі поезії «Європа у віршах» у мальовничому Комо, у проектах Європейської академії наук, мистецтв і літератури та Національної спілки письменників України. З початком війни, окрім потужної інформаційної підтримки (завдяки якій легендарна «Кор'єре делла сера» вмістила шпальту й із моєю розповіддю про європейську культуру України) пані Лаура долучилася до перекладу Антології української поезії, яка незабаром має вийти у світ італійською, а також планує видати «Історію українського народу» Михайла Грушевського...

**Дмитро Чистяк:** Щиро дякую Вам, Лауро, за увагу та посутню підтримку української культури. Перед початком російської агресії Ви мали нагоду відвідати Київ. Які враження про цей візит?

Лаура Гаравалья: Мене вразила гостинність українців, одразу відчула себе вдома. А які враження від незабутнього Софійського Собору, оті золоті бані на блакитному тлі нагадують український прапор. Горда, що мала аудієнцію у Його Святості Патріарха

Філарета з нагоди вручення Ордена Кирила і Мефодія за культурну діяльність. Вразила любов читачів до поезії, зокрема до італійської поезії, та й до зарубіжного письменства загалом. Гадаю, душею ви вже давно з Європою.

**Д.Ч.: Презентація Вашої збірки поезій «Симетрія перлини» (Київ: Саміт-Книга, 2019) у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка й Національній спілці письменників стала знаковою подією культурного життя. Недарма академік Павло Мовчан назвав її «відкриттям» Міжнародного фестивалю письменників-перекладачів імені Григорія Кочура.**

Л.Г.: Дуже зворушена словами Павла Мовчана. Гадаю, поезія – спосіб розкриття світу, відмінний від технічних і філософських наук. Вона оприявлює смисли суцього, проникає углиб, знаходить відповіді на сутнісні запитання й прокладає містки між людьми, адже відкриває почуття. Наш фестиваль поезії у Комо «Європа у віршах» створювався саме задля єднання поетів і шанувальників поезії, коли завдяки перекладам сприяють розвитку культури слова та ближчому знайомству з культурою різноманітних країн.

**Д.Ч.: Російська агресія стала для багатьох тяжким випробуванням. Як сприймають війну в Україні в італійських культурних колах?**

Італійці глибоко вражені війною: все наче сімдесят літ тому. Мої друзі-письменники засуджують агресію. Хоча дехто вважає, нібито влада не надає росіянам правдивої інформації про перебіг війни. І хоча всі розуміємо, що швидкого рішення не буде, сподіваємося на нього.

**Д.Ч.: Ваша підтримка української культури викликає щиру повагу. Які найцікавіші проекти запланували найближчим часом?**

Л.Г.: Я очолюю поетичну серію у видавництві «І квадерні дель бардо», очолюване Стефано Донно, де вийшла друком і Ваша франко-українська книжка «Млоє у камені», й роман Олександра Коротка «Місячний хлопчик», а тепер завершуємо роботу над перекладом Антології української поезії, упорядкованої спільно з Європейською академією наук, мистецтв і літератури. Це стане незабутнім відкриттям для італійського читача, адже у вас стільки дивовижних поетів, і не лише класики як Тарас Шевченко чи Леся Українка, але й плеяда сучасних авторів.

**Д.Ч.: Традиційне питання – чи бачите Ви Україну в Європейському союзі?**

Авжеж, гадаю, Україна має стати частиною Євросоюзу. Ваша ментальність, ваша велика культура – європейські. Адже поділяєте ідеали демократії, свободи й прав людини, як і більшість європейців...